



  
Chrétiens d'Orient

SAMEDI 1<sup>ER</sup> MAI 2021  
MESSE DE 11H30

CELEBREE EN RIT DOMINICAIN



# MESSE DE LA FETE DE SAINT JOSEPH ARTISAN



LA SAINTE MESSE EN RIT DOMINICAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



## A LA MESSE

### OFFICE

III<sup>ème</sup> TON – SAGESSE X, 17 & PSAUME CXXVI, 1

*Pour saluer la Vierge Marie, dans le rit dominicain, on s'agenouille chaque fois que le chœur chante Salve, sancta parens & on se relève à enixa.*

**S**APIENTIA réddidit justis mercédem labórum suórum, et dedúxit illos in via mirábili, et fuit illis in velaménto díei et in luce stellárum per noctem. Alleluia, alleluia.

*La Sagesse a rendu aux justes la récompense de leurs travaux, les a conduits par une voie admirable, et leur a tenu lieu d'ombre pendant le jour, et de la lumière des étoiles pendant la nuit. Alléluia, alléluia*

✠. Nisi Dóminus ædificáverit domum, in vanum labórant qui ædificant eam

✠. Il est bon de louer le Seigneur et de chanter ton nom, ô Très-Haut.

**G**lória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

*Gloire au Père, & au Fils, & au SaintEsprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

### KYRIE VIII - DE ANGELIS

XV-XVI. s.

v.

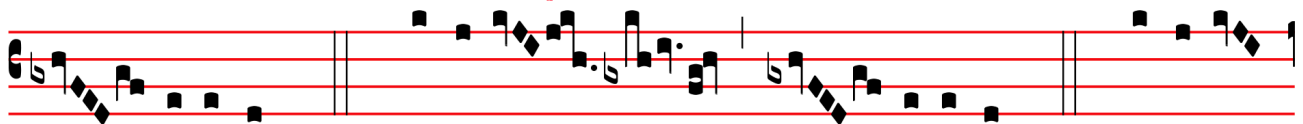
*Seigneur, aie pitié.*

*Christ, aie pitié.*



Y-ri- e, \* e- lé- i-son. *ijj.* Chríste,

*Seigneur, aie pitié.*



e- lé- i-son. *ijj.* Ký-ri- e, e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e



\*

\*\* e- lé- i-son.



GLORIA VIII

XVI. s.

v.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.*

*Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.*



Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-ni-

*Nous te louons.*

*Nous te bénissons.*

bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Bene-dí-cimus te.

*Nous t'adorons.*

*Nous te glorifions.*

*Nous te rendons grâces*

Ado-rá- mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi

*pour ta grande gloire.*

*Seigneur Dieu, Roi céleste,*

propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex cœ- lés-

*Dieu le Père tout-puissant.*

*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*

tis, De- us Pa- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te

*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*

Ie- su Chris- te. Dómi- ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris.

*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*

*Qui ôtes*

Qui tollis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tollis

*les péchés du monde, reçois notre prière.*

*Qui siège*

peccá- ta mundi, súci- pe depre- ca- ti- ónem nos- tram. Qui se- des ad

*à la dextre du Père, aie pitié de nous.*

*Parce que toi seul es Saint.*



déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus.

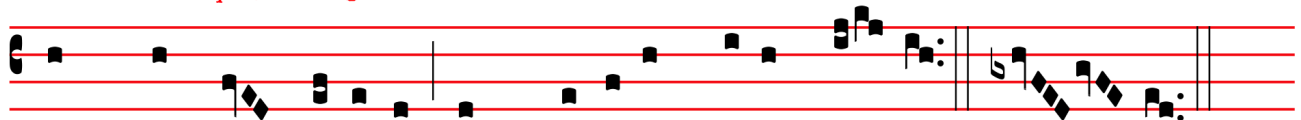
*Toi seul es Seigneur.*

*Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Ie-su Chri-ste.

*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.*



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.



## COLLECTE



ómi-nus vo-bíscum. *R̄.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

*Le Seigneur soit avec vous. R̄. Et avec votre esprit.*

**Orémus.** – **R**ERVM cónditor Deus, qui legem labóris humano géneri statuísti : concéde propítius ; ut, sancti Ioseph exémplo et patrocínio, ópera perficiámus quae práecipis, et práemia consequámur quae promíttis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*R̄.* Amen.

**Prions.** – **D**IEU créateur de toutes choses, qui as imposé au genre humain la loi du travail : accorde-nous favorablement, grâce à l'exemple et au patronage de saint Joseph, d'accomplir parfaitement le travail que tu nous fixes, et d'obtenir les récompenses que tu nous promets. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD COLOSSENSES

COLOSSIENS III, 14-15, 17, 23-24

**FRATRES :** Caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis, et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore, et grati estóte.

Omne quodcúmque fáctis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias ágéntes Deo et Patri per ipsum.

Quodcúmque fáctis, ex ánimo operámini sicut Dómino, et non homínibus, sciéntes quod a Dómino accipiétis retributiónem hereditátis.

Dómino Christo servíte.

**FRERES :** Ayez la charité, qui est le lien de la perfection. Et que la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés pour former un seul corps, règne dans vos cœurs ; et soyez reconnaissants. Quelque chose que vous fassiez, en parole, ou en œuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus-Christ, rendant grâces par lui à Dieu le Père. Tout ce que vous ferez, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes, sachant que vous recevrez du Seigneur l'héritage pour récompense. Servez le Seigneur Christ.

## ALLELVIA

I<sup>ER</sup> TON

Alleluia, alleluia. – *V̄.* De quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos, et ero protéctor eórum semper.

Alléluia, alléluia. – *V̄.* Dans quelque tribulation qu'ils m'invoquent, je les exaucerai et je serai à jamais leur protecteur.

## ALLELVIA

VIII<sup>EME</sup> TON

Alleluia. – *V̄.* Fac nos innócuam, Ioseph, decurrere vitam : sitque tuo semper tuta patrocínio. Alleluia.

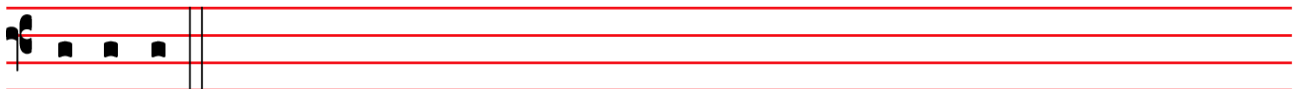
Alléluia. – *V̄.* Faites-nous mener, ô Joseph, une vie sans tache et qui soit toujours en sécurité sous votre patronage. Alléluia.



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequé-nti-a



sancti Evangé-li-i se-cúndum Matthæ-um. *R.* Gló-ri-a ti-bi



Dómi-ne.

*Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.  
Suite du saint Evangile selon Luc. R. Gloire à vous, Seigneur.*

**I**N illo témpore : Vénies Iesus in pátriam suam, docébat eos in synagógis eórum, ita ut miraréntur et dicerent : Unde huic sapiéntia hæc et virtútes ? Nonne hic est fabri filius ? Nonne mater ejus dicitur María, et fratres ejus Iacobus et Ioseph et Simon et Iudas ? Et soróres ejus nonne omnes apud nos sunt ? Unde ergo huic ómnia ista ? Et scandalizabántur in eo.

Jesus autem dixit eis : Non est prophéta sine honóre nisi in pátria sua et in domo sua. Et non fecit ibi virtútes multas propter incredulitátem illórum.

**EN** ce temps-là, Jésus étant venu dans son pays, il les instruisait dans leurs synagogues, de sorte qu'ils étaient dans l'admiration et disaient : D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces miracles ? N'est-ce pas là le fils du charpentier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie ? Et Jacques, Joseph, Simon et Jude ne sont-ils pas ses frères ? Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous ? D'où lui viennent donc toutes ces choses ? Et ils se scandalisaient à son propos. Mais Jésus leur dit : Un prophète n'est sans honneur que dans son pays et dans sa maison. Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.



## CREDO

## TON DOMINICAIN

IV.



redo in unum De-um: Patrem omni-po-téntem, factó-rem

cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um.

Et in unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i

u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæcu-la:

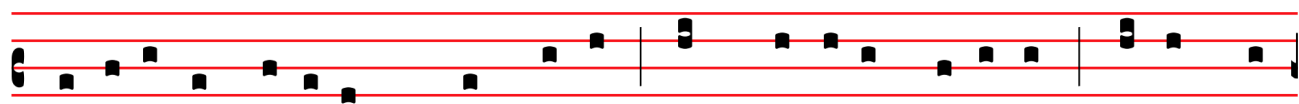
De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de

De-o ve-ro: Gé-ni-tum, non factum, consubstanti-á-lem Patri:

per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes, et

propter nostram sa-lú-tem, descéndit de cœ-lis: Et incarná-tus est

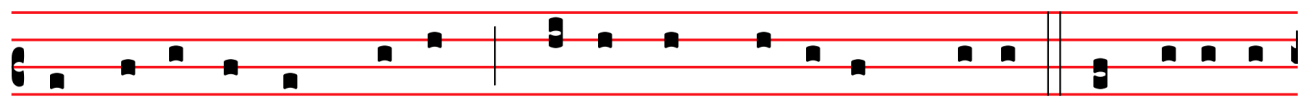
de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne: Et homo factus est.



Cru-ci-fí-xus é-ti-am pro no-bis sub Pónti-o Pi-lá-to, passus, et



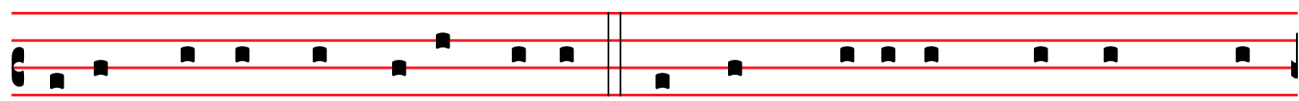
sepúltus est. Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum Scriptú-ras :



Et ascéndit in cœ-lum : se-det ad déxte-ram Patris : Et í-te-rum



ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vi-vos et mórtu-os :



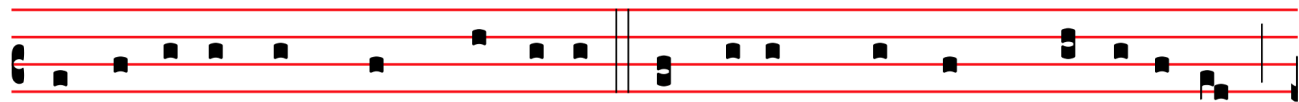
cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-



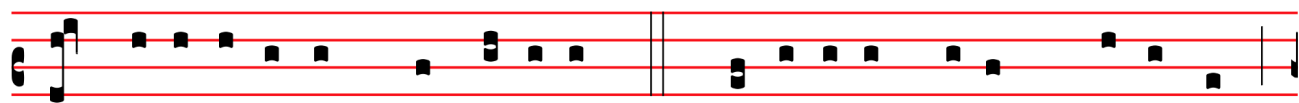
mi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit :



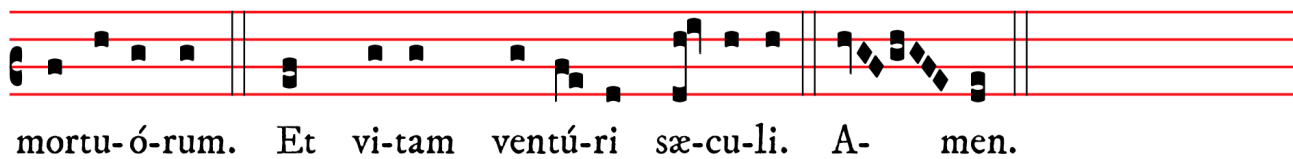
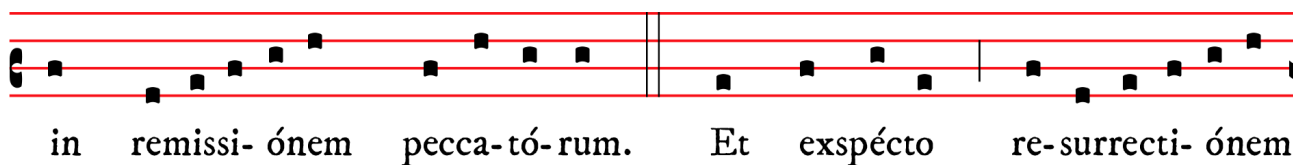
Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur et conglo-ri-fi-cá-tur :



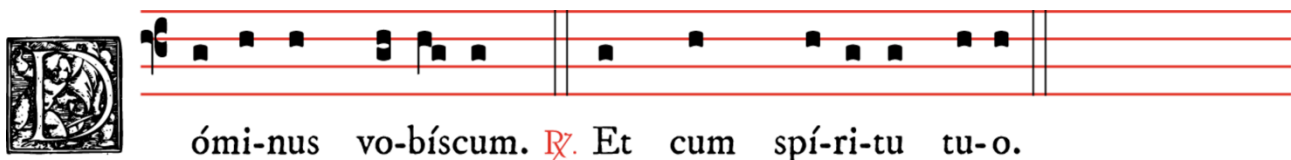
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam, sanctam, Cathó-li-cam,



et Apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum bap-tísma



## OFFERTOIRE



*Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.*

*Orémus.*

*Prions.*

### Offertoire

V<sup>EME</sup> TON – PSAUME LXXXVIII, 25

**B**ONITAS Dómini Dei nostri sit super nos, et opus mánuum nostrárum secúnda nobis, et opus mánuum nostrárum secúnda. Allelúia.

*QUE la bonté du Seigneur notre Dieu soit sur nous ; dirige d'en haut les ouvrages de nos mains ; oui, dirige l'œuvre de nos mains. Alléluia.*

### SECRETE

**Q**VAS tibi, Dómine, de opéribus mánuum nostrárum offérimus hóstias, sancti Ioseph interpósito suffrágio, pignus fácias nobis unitátis et pacis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

*NOUS t'offrons, Seigneur, ces hosties fruit du travail de nos mains : qu'à la prière de saint Joseph, elles soient pour nous le gage de l'unité et de la paix. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu ...*



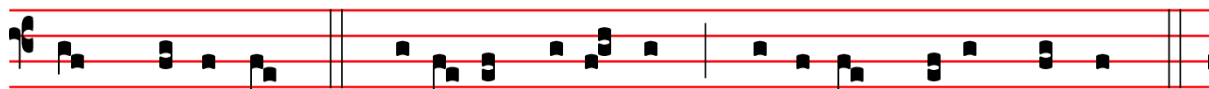
## PREFACE DE LA SAINT JOSEPH



er ómni- a sæcu- la sæcu- ló- rum. **R.** Amen. Dómi- nus



vo- bíscum. **R.** Et cum spí- ri- tu tu- o. Sur- sum corda. **R.** Ha- bé- mus



ad Dómi- num. Grá- ti- as agá- mus Dómi- no De- o nostro.



**R.** Dignum et justum est.

**V.** ... pour tous les siècles des siècles.

**V.** Le Seigneur soit avec vous.

**V.** Élevons nos cœurs.

**V.** Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Et te in Solemnité beáti Joseph débitis magnificáre præconiis, benedicere et prædicáre. Qui et vir justus, a te Déiparæ Vírgini Sponsus est datus : et fidélis servus ac prudens, super Famíliam tuam est constitútus : ut Unigénitum tuum, Sancti Spíritus obumbratióne concéptum, paterna vice custodíret, Jesum Christum, Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Caeli, caelorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas deprecámur, súpplíci confessiόne dicétes :

**R.** Amen.

**R.** Et avec ton esprit.

**R.** Nous les avons vers le Seigneur.

**R.** Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grátias, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel : par le Christ notre Seigneur.

Et, en cette Solemnité du bienheureux Joseph, de magnifier comme il convient tes grandeurs, de te bénir et de te proclamer. Lui, l'homme juste, que tu as donné pour Époux à la Mère de Dieu : lui, le fidèle et prudent serviteur, que tu as établi sur ta Famille : afin qu'il garde, comme un père, ton Fils conçu par l'opération du Saint-Esprit, Jésus-Christ, Notre-Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Forces des cieux, avec les bienheureux Séraphins, la célèbrent d'une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

# SANCTVS VIII

(XI) XII. s.

VI.



*Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu des Armées.*

Anc- tus, \* Sanctus, Sanc- tus Dó- mi- nus De- us

*Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.*

Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cœ- li et ter- ra gló- ri- a

*Hosanna au plus haut des cieux.*

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*

tu- a. Ho- sanna in excél- sis. Bene- díc- tus qui ve- nit

*Hosanna au plus haut des cieux.*

in nómi- ne Dó- mi- ni. Ho- san- na in excél- sis.

## AL'ELEVATION

O salutaris

○ Salutaris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxílium.

○ vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Vni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre la guerre,  
Donnez nous force, portez nous secours.

Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'aura point de terme. Amen.



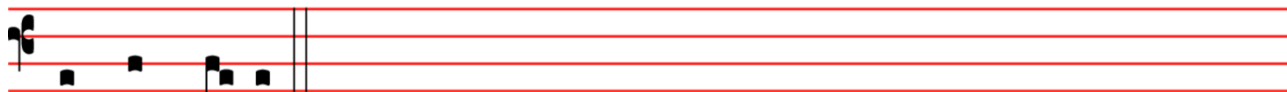
## A L'Oraison Dominicale

**P**ATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus débitóribus nostris ;

*Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,*



t ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. **R.** Sed lí-be-ra



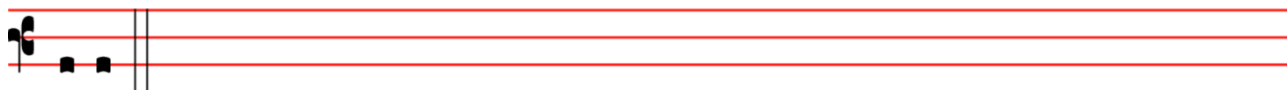
nos a ma-lo.

*Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. R. Mais délivrez-nous du mal.*

## AU BAISER DE PAIX

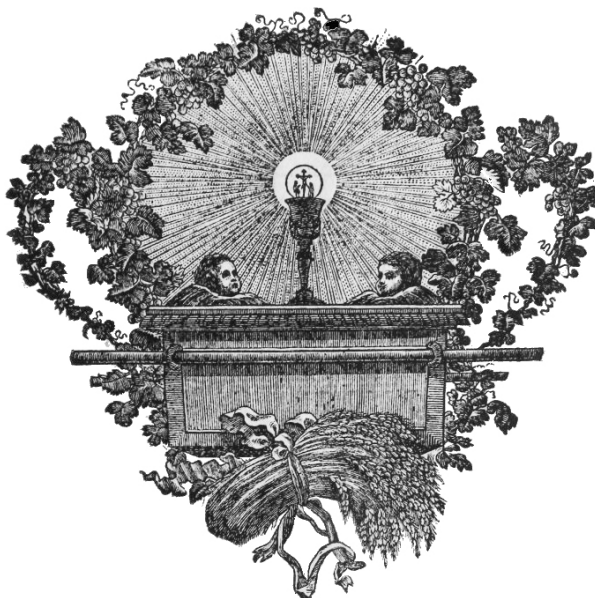


ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu



tu-o.

*Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.*



# AGNUS DEI VIII

XV. s.

VI. *Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*



- gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mun- di : mi- se- ré-

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*

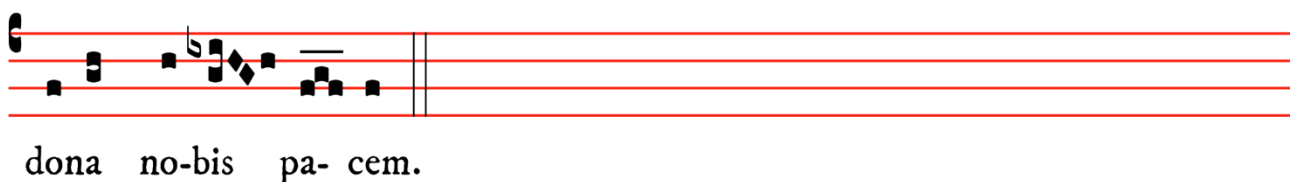


re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mun- di :

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*



mi- se- ré- re no- bis. A- gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mun- di :



dona no- bis pa- cem.

## PREPARATION A LA COMMUNION

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.*

**R.** Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

**R.** *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.*

## COMMUNION

*Le prêtre distribue la communion aux fidèles, leur disant :*

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat te in vitam aetérnam. Amen.

*Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ te garde pour la vie éternelle. Amen.*



Pendant la communion : Iste Confessor Patriarcha – hymne du XVI<sup>ème</sup> siècle, du rit de Pré-montré

**I**ste Confessor, patriarcha magnus,  
De domo David generosus hæres,  
Dignus auctoris, hominum vocari,  
Est pater almus.

**Q**ui manens justus, placitus supernis,  
Regis æterni fuit almæ Matris  
Sponsus et custos Mariæ pro nobis  
Cuncta regentis.

**I**psè Bethleem pariente Sponsa,  
Vidit, agnovit Dominum jacentem,  
Quem adoravit hominem Deumque  
Cuncta levantem.

**S**it salus Christo decus potestas,  
Patris æterni Genito perenni,  
Qui pro humani generis salute  
Est homo factus. Amen.

*Ce Confesseur, grand patriarche, de la maison de David généreux héritier, est digne d'être appelé le père nourricier de l'Auteur des hommes.*

*Tout en demeurant juste et agréable au ciel, il fut pour nous l'Époux et le gardien de Marie, la Mère du Roi éternel qui gouverne toutes choses.*

*Au moment où à Bethléem son épouse arriva à son terme, il vit et reconnut le Seigneur couché et l'adora comme l'Homme-Dieu qui soutient toutes choses.*

*Salut, honneur et puissance au Christ, au Fils éternel du Père éternel, qui pour le salut du genre humain s'est fait homme. Amen.*

#### ANTIENNE DE COMMUNION

VII<sup>ÈME</sup> TON – MATHIEU I, 20

**J**OSEPH, fili David, noli timere accipere  
Mariam conjugem tuam : quod enim in ea  
natum est, de Spiritu Sancto est.

*J*OSEPH, fils de David, ne craint point de  
prendre chez toi Marie ton épouse, car ce qui  
est conçu en elle est du Saint-Esprit.

#### POSTCOMMUNION



In fine

ómi-nus vo-bíscum. **R**. Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

*Le Seigneur soit avec vous. **R**. Et avec votre esprit.*

**Orémus.** – **H**ÆC sancta quæ sumpsimus,  
Dómine : per intercessiónem beáti Io-  
seph ; et operatióem nostram  
cómpleant, et præmia confirment. Per  
Dóminum nostrum Iesum Christum,  
Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat  
in unitáte Spíritus Sancti Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

**R**. Amen.

**Prions.** – **Q**UE ces mystères que nous avons  
reçus, Seigneur, par l'intercession de  
saint Joseph ; donnent leur valeur à  
notre travail et nous garantissent les  
biens éternels. Par Notre-Seigneur Jé-  
sus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit  
& règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu  
pour tous les siècles des siècles.



ITE MISSA EST VIII

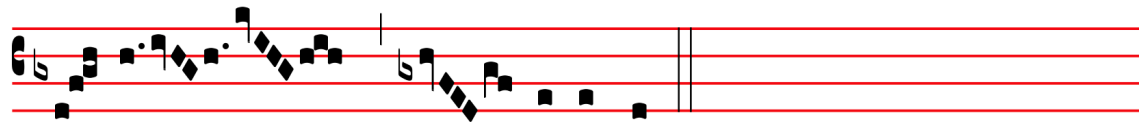


ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

*Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.*

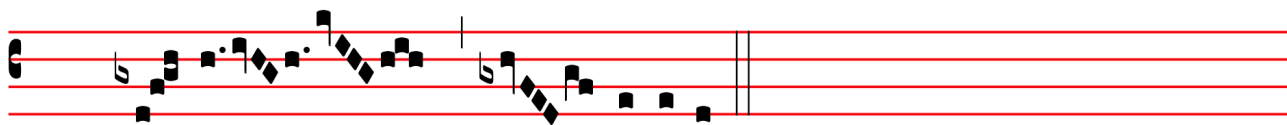
*Allez, c'est l'envoi.*

v.



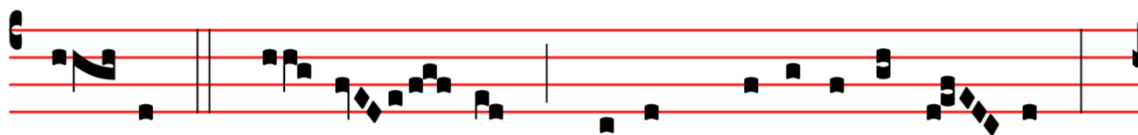
- te, missa est.

*Rendons grâces à Dieu.*

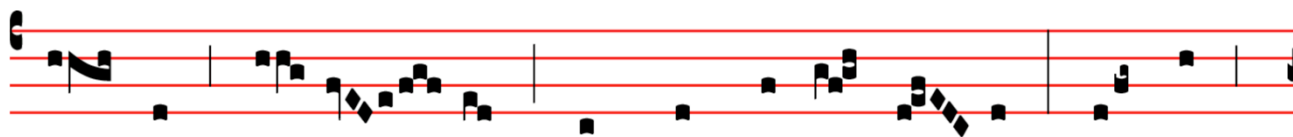


*R.* De- o grá-ti- as.



Ant.  
1.

al- ve, Re- gí- na, ma-ter mi-se-ri-córdi- æ :



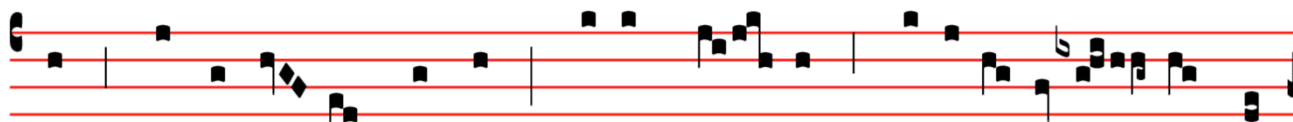
Vi- ta, dul- cé- do, et spes nostra, sal- ve. Ad te



clamámus éxsul-es fi-li- i He- væ. Ad te suspi-rá- mus,



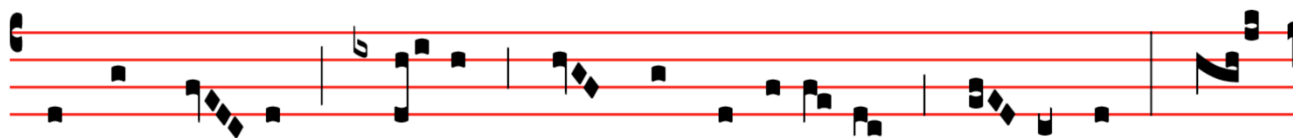
geméntes et flen- tes In hac lacrimá-rum val- le. E-ia, er-



go, advo-cá- ta nostra, illos tu- os mi-se-ri-cór- des ó-



cu-los ad nos convér- te; Et Je-sum, bene-díc- tum fructum



ventris tu- i, No- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O



cle- mens, O pi- a, O dulcis Virgo Ma-rí- a.